Porównanie tłumaczeń Filipian 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | By znać zaś przez was chcę bracia że te przeciwko mnie bardziej ku postępowi dobrej nowiny przyszło |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chcę zaś, bracia, abyście wiedzieli, że to, co się ze mną dzieje, posłużyło raczej postępowi ewangelii,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiedzieć zaś wy\* chcę, bracia, że (te) przeciwko mnie bardziej ku postępowi dobrej nowiny przyszły\*\*, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (By) znać zaś (przez) was chcę bracia że (te) przeciwko mnie bardziej ku postępowi dobrej nowiny przyszło |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcę, bracia, abyście wiedzieli, że to, co mnie spotkało, pomogło dobrej nowinie dotrzeć jeszcze dalej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A chcę, bracia, abyście wiedzieli, że to, co mnie spotkało, spowodowało jeszcze większe rozkrzewienie ewangelii; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A chcę, bracia! abyście wiedzieli, iż to, co się ze mną dzieje, na większe pomnożenie Ewangielii wyszło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A chcę, bracia, abyście wiedzieli, iż to, co się ze mną dzieje, więcej się obróciło ku pomnożeniu Ewanielijej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bracia, chcę, abyście wiedzieli, że moje sprawy przyniosły raczej korzyść Ewangelii, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A chcę, bracia, abyście wiedzieli, że to, co mnie spotkało, posłużyło raczej ku rozkrzewieniu ewangelii, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bracia, chcę, abyście wiedzieli, że to, co mnie spotkało, przysłużyło się do rozpowszechnienia Ewangelii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chcę bracia, abyście wiedzieli, że przeciwności, które mnie spotkały, spowodowały jeszcze większe rozszerzenie się Ewangelii. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chcę, żebyście, bracia, wiedzieli, że to, co mnie spotkało, przyczyniło się do jeszcze większego rozkrzewienia ewangelii,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chcę, bracia, abyście widzieli, że to, co mnie spotkało, przyczyniło się do jeszcze większego rozpowszechnienia Ewangelii,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia, chciałby, abyście wiedzieli, że to co mnie spotkało, przyczyniło się raczej do rozszerzenia ewangelii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хочу, брати, щоб ви знали, що те, що зі мною сталося, вийшло краще на користь благої вістки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A chcę, byście bracia wiedzieli, że te rzeczy przeciwko mnie przyszły dla większego rozpowszechnienia Ewangelii. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A chcę, bracia, abyście wiedzieli, że to, co mnie spotkało, przyczyniło się do szerzenia Dobrej Nowiny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pragnę zaś, byście wiedzieli, bracia, że moje sprawy przyczyniły się raczej do postępu dobrej nowiny, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, pragnę abyście wiedzieli, że napotkane przeze mnie przeszkody tak naprawdę pomogły tylko w głoszeniu dobrej nowiny! |

1. 1) <x>620 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "Wiedzieć zaś wy" - w oryginale accusativus cum infinitivo po "chcę". Składniej: "żebyście wiedzieli". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale liczba pojedyncza, gdyż według składni greckiej po podmiocie liczby mnogiej rodzaju nijakiego może być użyta liczba pojedyncza. W tym zdaniu podmiotem jest "te" z domyślnym: represje, prześladowania. [↑](#footnote-ref-4)